

# Thông báo dành cho người nước ngoài tham gia bảo hiểm y tế quốc dân tại thành phố Kobe

—神戸市国民健康保険に加入される外国人の方へ—

Người nước ngoài dưới 74 tuổi đăng kí địa chỉ tại thành phố Kobe mà không tham gia các bảo hiểm y tế khác thì bắt buộc phải tham gia bảo hiểm y tế quốc dân.

Thêm vào đó, dù cho trong số người nước ngoài có địa chỉ tại thành phố Kobe có thời hạn lưu trú tại Nhật dưới 3 tháng với tư cách lưu trú tại Nhật là “biểu diễn nghệ thuật”, “thực tập sinh”, “đoàn tụ gia đình” hoặc “các hoạt động đặc biệt※” (ngoại trừ hoạt động đến Nhật để chữa bệnh), thì nếu theo hồ sơ, được chấp nhận lưu trú tại Nhật trên 3 tháng bắt buộc phải tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân.)

※ Những hoạt động dưới đây không được tính vào hoạt động đặc biệt

- Tiếp nhận điều trị y học
- Chăm sóc người điều trị y học
- Tham quan du lịch- nghỉ dưỡng hoặc các hoạt động tương tự
- Người phối ngẫu của người tham quan du lịch- nghỉ dưỡng hoặc các hoạt động tương tự

※ Có trường hợp số cần đăng số cá nhân ( my number) lên trên giấy phép.

Thủ tục tham gia bảo hiểm y tế quốc dân... (国民健康保険の加入手続きは…)

Những trường hợp cần làm thủ tục tham gia <加入手続きが必要な場合>	Những giấy tờ cần thiết <必要な書類> (Hộ chiếu, Thẻ cư trú hoặc Giấy chứng nhận người vĩnh trú đặc biệt (Thẻ ngoại kiều), và con dấu)
Chuyển địa chỉ từ thành phố khác đến thành phố Kobe	Giấy chứng nhận chuyển đi Nếu tham gia bảo hiểm theo hộ gia đình thì cần thẻ bảo hiểm của chủ hộ
Chuyển địa chỉ đến từ quận khác của thành phố (Cả trường hợp chuyển địa chỉ giữa khu vực Quận Suma và khu vực Kitasuma)	Thẻ bảo hiểm của quận đã chuyển đi Nếu tham gia bảo hiểm theo hộ gia đình thì cần thẻ bảo hiểm của chủ hộ
Khi không còn tư cách tham gia bảo hiểm y tế khác <ul style="list-style-type: none"><li>• Khi về hưu (ngoại trừ trường hợp tiếp tục làm việc theo hợp đồng)</li><li>• Thời hạn hợp đồng hết hoặc không còn tư cách được phụ dưỡng</li></ul>	Giấy chứng nhận thôi tư cách tham gia bảo hiểm y tế Nếu tham gia bảo hiểm theo hộ gia đình thì cần thẻ bảo hiểm của chủ hộ
Khi sinh con	Sổ tay Bà mẹ và trẻ em, Thẻ bảo hiểm của chủ hộ
Khi trợ cấp xã hội bị dừng lại hoặc kết thúc	Giấy quyết định dừng/kết thúc trợ cấp xã hội

\* Trường hợp trong thời gian đang tham gia vào bảo hiểm y tế quốc dân, do có thay đổi tư cách lưu trú hay vì lí do nào đó mà không còn được đăng kí vào sổ dân trú (Jyuminhyo) nữa thì chúng tôi có thể sẽ xác nhận lại tư cách cư trú.

<ベトナム語>

◆ Thủ tục tham gia bảo hiểm y tế quốc dân xin thực hiện trong vòng 14 ngày. (国民健康保険への加入の届出は、14日以内に行ってください。)

◆ Nếu đã thôi việc tại công ty thì có 3 cách để tham gia vào bảo hiểm y tế.  
(会社を退職した場合、健康保険の加入には3つの方法があります。)

### 1. Vào bảo hiểm y tế sau khi được xác nhận là phụ dưỡng (健康保険の扶養認定)

Nếu trong gia đình có người tham gia bảo hiểm y tế tại nơi làm việc thì hãy liên lạc tới nơi làm việc đó để hỏi xem có thể tham gia vào bảo hiểm y tế đó theo tư cách gia đình phụ dưỡng được hay không.

### 2. Vào bảo hiểm theo lựa chọn tiếp tục tham gia bảo hiểm cũ (健康保険の任意継続)

Những ai đã từng vào bảo hiểm y tế tại nơi làm việc trên 2 tháng thì trong vòng 20 ngày kể từ khi thôi việc nếu làm đơn đến Hợp tác xã bảo hiểm y tế hoặc Hiệp hội Bảo hiểm Y tế toàn quốc (Kyokaikempo) chi nhánh ở Hyogo thì thông thường có thể được tiếp tục tham gia bảo hiểm y tế tại công ty trong 2 năm.

### 3. Vào bảo hiểm y tế quốc dân (国民健康保険に加入)

Nếu trong trường hợp số 1 mà không được chấp thuận là gia đình phụ dưỡng và cũng không lựa chọn tiếp tục tham gia bảo hiểm cũ ở số 2 thì có thể tham gia bảo hiểm y tế quốc dân.

### Trường hợp đi khám bệnh trước khi được cấp thẻ bảo hiểm..... (保険証交付前に医療機関にかかった場合は...)

た場合は...)

Trong trường hợp đang làm thủ tục cấp thẻ bảo hiểm mà đi khám bệnh và không có thẻ bảo hiểm thì sau khi tạm thời trả toàn bộ 100% chi phí khám bệnh, người tham gia bảo hiểm chuẩn bị các hóa đơn thanh toán, các giấy tờ chi tiết liên quan đến nội dung điều trị và làm thủ tục tại sở hành chính quận hoặc các chi nhánh của sở để được hoàn lại phần chi phí khám bệnh được hỗ trợ qua bảo hiểm y tế. (mất từ 2 ~ 3 tháng cho đến khi nhận lại tiền).

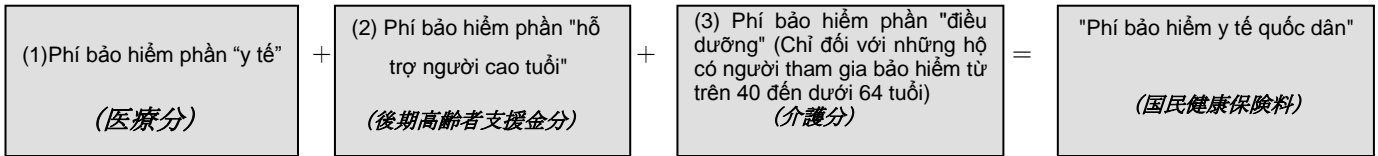
◆ Nếu tiến hành thủ tục trễ có thể sẽ không được bảo hiểm hỗ trợ chi phí. (届出が遅れると、給付が受けられない場合があります。)

### Đối với những người không thành thạo tiếng Nhật (日本語がわからない方へ)

- 1) Tại quầy tiếp tân của sở hành chính quận có thể không có nhân viên nói được tiếng nước ngoài. Do đó, khi đến làm thủ tục hoặc nhờ tư vấn, xin cố gắng đi cùng với những ai biết tiếng Nhật.
- 2) Tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Kobe có phái cử thông dịch miễn phí (cần hẹn trước) để hỗ trợ công dân người nước ngoài không thành thạo tiếng Nhật trao đổi hoặc nhờ tư vấn tại các sở hành chính quận hay các cơ quan công cộng trong thành phố. Những ngôn ngữ có thông dịch viên là tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Indonesia, tiếng Thái và tiếng Pháp.

〈Điện thoại〉 078-291-8441 〈Trang web〉 <http://www.kicc.jp/consul/index.html>

# Phí bảo hiểm niên khóa năm 29 là... (平成 29 年度の保険料は...)



(1) Phí bảo hiểm phần "y tế", (2) Phí bảo hiểm phần "hỗ trợ người cao tuổi" và (3) Phí bảo hiểm phần "điều dưỡng" được tính toán dựa trên 3 yếu tố sau;

(1) Phí bảo hiểm phần y tế (医療分)	(1) Số tiền tính theo thu nhập (Sẽ được tính theo thu nhập của toàn thành viên trong hộ tham gia bảo hiểm) ⇒ Năm 29 * Số tiền thu nhập tính toán × 10.27 % (* Số tiền thu nhập tính toán của toàn thành viên trong hộ tham gia bảo hiểm)
	(2) Số tiền tính theo bình quân người tham gia bảo hiểm (Sẽ được tính theo số người tham gia bảo hiểm) ⇒ 23,330 Yên×Số người tham gia
	(3) Số tiền tính theo bình quân hộ tham gia bảo hiểm(Sẽ là số tiền nhất định theo từng hộ gia đình) ⇒ 24,790 Yên
	(1)+(2)+(3)=Phí bảo hiểm năm (Nếu hơn 540,000 vạn yên thì sẽ là 540,000 vạn yên)

(2) Phí bảo hiểm phần hỗ trợ người cao tuổi (後期高齢者支援金分)	(1) Số tiền tính theo thu nhập (Sẽ được tính theo thu nhập của toàn thành viên trong hộ tham gia bảo hiểm) ⇒ Năm 29 * Số tiền thu nhập tính toán × 3.12% (* Số tiền thu nhập tính toán của toàn thành viên trong hộ tham gia bảo hiểm)
	(2) Số tiền tính theo bình quân người tham gia bảo hiểm (Sẽ được tính theo số người tham gia bảo hiểm) ⇒ 7,300 Yên×Số người tham gia
	(3) Số tiền tính theo bình quân hộ tham gia bảo hiểm (Sẽ là số tiền nhất định theo từng hộ gia đình) ⇒ 7,760 Yên
	(1)+(2)+(3)=Phí bảo hiểm năm (Nếu hơn 190,000 vạn yên thì sẽ là 190,000 vạn yên)

(3) Phí bảo hiểm phần điều dưỡng (介護分)	◇ Đối với những hộ có người tham gia bảo hiểm từ trên 40 đến dưới 64 tuổi ((1) Số tiền tính theo thu nhập) ⇒ Năm 29 * Số tiền thu nhập tính toán × 3.23% (* Số tiền thu nhập tính toán của người tham gia bảo hiểm từ trên 40 đến dưới 64 tuổi)
	((2) Số tiền tính theo bình quân người tham gia bảo hiểm) ⇒ 7,940 Yên x số người tham gia bảo hiểm từ trên 40 đến dưới 64 tuổi
	((3) Số tiền tính theo bình quân hộ tham gia bảo hiểm (Sẽ là số tiền nhất định theo từng hộ gia đình) ⇒ 6,290 Yên
	(1)+(2)+(3)=Phí bảo hiểm năm (Nếu hơn 160,000 vạn yên thì sẽ là 160,000 vạn yên)

- Số tiền thu nhập tính toán = là số tiền thu nhập (thu nhập tính thuế căn bản) sau khi đã được khấu trừ các khoản giảm trừ theo luật Thuế địa phương. Đối với những ai đang không phải đóng thuế hoặc được miễn thuế thị dân theo thu nhập thì khoản tiền thu nhập tính toán này là không.
- Những khoản thu nhập thuộc đối tượng tính thuế riêng (thu nhập từ chuyển nhượng đất đai, nhà cửa [sau khi đã được khấu trừ đặc biệt] hoặc thu nhập từ chuyển nhượng chứng khoán đã khai báo quyết toán thuế....) đều được tính trong số tiền thu nhập tính toán này. (Ngoại trừ số tiền thưởng khi về hưu)
- Khi tham gia hoặc thôi tham gia bảo hiểm vào giữa năm tài chính thì sẽ được tính chia theo tháng.
- Khi chuyển địa chỉ đến từ thành phố khác, chúng tôi sẽ thông báo Số tiền tính theo bình quân người tham gia bảo hiểm và Số tiền tính theo bình quân hộ tham gia bảo hiểm và sẽ xác nhận Số tiền thu nhập tính toán để tính số tiền thu nhập và có thể sẽ thông báo việc phí bảo hiểm sẽ thay đổi sau khi tính toán.
- Đối với những ai đón sinh nhật lần thứ 40 trong giữa năm tài chính, sau khi đã tới tuổi 40 chúng tôi sẽ gửi hồ sơ "Thông báo phí bảo hiểm" bao gồm cả phần điều dưỡng.

■ **Phí bảo hiểm được tính từ khi nào ? (保険料はいつからかかりますか?)**

Phí bảo hiểm được tính từ tháng bắt đầu có tư cách tham gia bảo hiểm y tế quốc dân. (Không phải tháng làm thủ tục)  
Nếu thủ tục tham gia bị trễ, thì phí bảo hiểm sẽ thu luôn phần thời gian trước khi tham gia. (Tối đa là 2 năm trước).

■ **Phí bảo hiểm 1 năm sẽ được thanh toán từng phần từ tháng 6 đến tháng 3 năm sau (10 lần). (保険料は1年分を、6月～翌年3月の各月(10期)に分けて納付していただきます。)**

- Nếu tham gia bảo hiểm vào giữa năm tài chính thì phí bảo hiểm từ tháng bắt đầu có tư cách tham gia sẽ được thanh toán từ tháng đó hoặc 1 tháng sau khi tham gia đến tháng 3 năm sau.

■ **Thời hạn thanh toán là ngày cuối cùng của mỗi tháng (nếu nhằm vào ngày nghỉ của ngân hàng thì là ngày kế tiếp ngày nghỉ đó.) (納期限は各月の末日(金融機関休業日の場合は、翌営業日)です。)**

- Nếu thanh toán qua chuyển khoản tự động thì số tiền sẽ được tự động thanh toán vào ngày 27 mỗi tháng. (Nếu nhằm vào ngày nghỉ của ngân hàng thì là ngày kế tiếp của ngày nghỉ đó.)

**Phí bảo hiểm xin vui lòng thanh toán qua chuyển khoản (chuyển khoản tự động) vừa yên tâm vừa tiện lợi.**

**(保険料の納付は、安心して便利な口座振替(自動払込)でお願いします。)**

Có thể chuyển khoản (chuyển khoản tự động) tại ngân hàng, ngân phố tín dụng, hợp tác xã tín dụng, cơ sở tín dụng của hợp tác xã nông nghiệp, ngân hàng Yucho, bưu điện.

◎ **Khi thôi việc hoặc bị phá sản dẫn đến việc thu nhập bị giảm đi đáng kể mà không thể thanh toán được phí bảo hiểm, xin liên lạc với chúng tôi vì cũng có trường hợp có thể được miễn giảm phí bảo hiểm.**